

**PERBANDINGAN VARIASI STRUKTUR SINTAKSIS BAHASA
INDONESIA DENGAN BAHASA KOREA DALAM TERJEMAHAN
BUKU “CERITA KUNO INDONESIA-KOREA 1”
KARYA SHIN YOUNG-JI, DKK.**

SKRIPSI

diajukan untuk memenuhi sebagian syarat memperoleh gelar Sarjana Pendidikan
pada Program Studi Pendidikan Bahasa Korea



oleh:

Okke Gustian Akbar

NIM 1507012

**PROGRAM STUDI PENDIDIKAN BAHASA KOREA
FAKULTAS PENDIDIKAN BAHASA DAN SASTRA
UNIVERSITAS PENDIDIKAN INDONESIA
BANDUNG
2020**

Okke Gustian Akbar, 2020

*PERBANDINGAN VARIASI STRUKTUR SINTAKSIS BAHASA INDONESIA DENGAN BAHASA KOREA
DALAM TERJEMAHAN BUKU “CERITA KUNO INDONESIA-KOREA 1” KARYA SHIN YOUNG-JI, DKK.*

Universitas Pendidikan Indonesia | repository.upi.edu | perpustakaan.upi.edu

**PERBANDINGAN VARIASI STRUKTUR SINTAKSIS BAHASA
INDONESIA DENGAN BAHASA KOREA DALAM TERJEMAHAN
BUKU “CERITA KUNO INDONESIA-KOREA 1”
KARYA SHIN YOUNG-JI, DKK.**

oleh:

Okke Gustian Akbar

NIM 1507012

Sebuah skripsi yang diajukan untuk memenuhi salah satu syarat memperoleh gelar
Sarjana Pendidikan pada Program Studi Pendidikan Bahasa Korea Fakultas
Pendidikan Bahasa dan Sastra

©Okke Gustian Akbar

Universitas Pendidikan Indonesia

Agustus 2020

Hak Cipta dilindungi undang-undang.

Skripsi ini tidak boleh diperbanyak seluruhnya atau sebagian,
dengan dicetak ulang, difoto kopi, atau cara lainnya tanpa ijin dari penulis.

Okke Gustian Akbar, 2020

*PERBANDINGAN VARIASI STRUKTUR SINTAKSIS BAHASA INDONESIA DENGAN BAHASA KOREA
DALAM TERJEMAHAN BUKU “CERITA KUNO INDONESIA-KOREA 1” KARYA SHIN YOUNG-JI, DKK.*

Universitas Pendidikan Indonesia | repository.upi.edu | perpustakaan.upi.edu

HALAMAN PENGESAHAN

Perbandingan Variasi Struktur Sintaksis Bahasa Indonesia dengan Bahasa Korea
dalam Terjemahan Buku “Cerita Kuno Indonesia-Korea 1” Karya Shin Young-Ji,
dkk.

disusun oleh:

Okke Gustian Akbar

NIM 1507012

disetujui dan disahkan oleh:

Pembimbing Utama,



Prof. Dr. Didi Sukyadi, M.A.

NIP 196706091994031003

Pembimbing Pendamping,



Velayeti Nurfitriana Ansas, S.Pd., M.Pd.

NIP 920160119890610201

Mengetahui,

Ketua Program Studi Pendidikan Bahasa Korea

Fakultas Pendidikan Bahasa dan Sastra

Universitas Pendidikan Indonesia



Didin Samsudin, S.E., M.M.

NIP 920160119760228101

Okke Gustian Akbar, 2020

**PERBANDINGAN VARIASI STRUKTUR SINTAKSIS BAHASA INDONESIA DENGAN BAHASA KOREA
DALAM TERJEMAHAN BUKU “CERITA KUNO INDONESIA-KOREA 1” KARYA SHIN YOUNG-JI, DKK.**

Universitas Pendidikan Indonesia | repository.upi.edu | perpustakaan.upi.edu

**PERBANDINGAN VARIASI STRUKTUR SINTAKSIS BAHASA INDONESIA
DENGAN BAHASA KOREA DALAM TERJEMAHAN BUKU “CERITA KUNO
INDONESIA-KOREA 1” KARYA SHIN YOUNG-JI, DKK.**

Okke Gustian Akbar
Program Studi Pendidikan Bahasa Korea
okkegustian13@gmail.com

ABSTRAK

Penelitian ini mengkaji perbandingan variasi struktur sintaksis bahasa Indonesia dengan Korea. Bertujuan untuk mengetahui variasi struktur sintaksis bahasa Indonesia dan Korea serta perbandingannya guna memperdalam wawasan dan dapat mengimplementasikan teori kajian struktur sintaksis bahasa Indonesia dan Korea. Dasar penelitian ini adalah maraknya penerjemahan karya sastra Korea menjadi bahasa Indonesia salah satunya cerita rakyat, sehingga peneliti tertarik untuk meneliti perbedaan variasi struktur sintaksis hasil penerjemahan dari bahasa Korea ke Indonesia, dan sebaliknya. Metode penelitian yang digunakan adalah metode kualitatif deskriptif kontrastif. Data yang digunakan yaitu struktur sintaksis pada cerita rakyat Indonesia yang berjudul “Legenda Candi Prambanan (프람바난 사원의 전설)” dengan terjemahannya dalam bahasa Korea, dan cerita rakyat Korea yang berjudul “Shim Cheong Anak Berbakti (효녀 심청)” dengan terjemahannya dalam bahasa Indonesia yang bersumber dari buku “Cerita Kuno Indonesia-Korea 1” karya Shin Young-Ji, dkk. Hasil analisis terhadap 134 kalimat ditemukan 6 variasi perubahan dalam struktur kalimat, yakni 1) Kalimat tunggal menjadi kalimat majemuk. 2) Kalimat majemuk menjadi kalimat tunggal. 3) Kalimat majemuk menjadi kalimat majemuk. 4) Kalimat tunggal menjadi kalimat tunggal. 5) Dua kalimat bahasa Indonesia menjadi satu kalimat bahasa Korea. 6) Satu kalimat bahasa Korea menjadi dua kalimat bahasa Indonesia.

Kata Kunci: Sintaksis, Variasi Struktur Kalimat Bahasa Indonesia, Variasi Struktur Kalimat Bahasa Korea, Penerjemahan, Cerita Rakyat

**COMPARISON OF INDONESIAN AND KOREAN SYNTACTIC STRUCTURE
VARIATION IN THE TRANSLATION OF THE BOOK "ANCIENT STORY OF
INDONESIA-KOREA 1" BY SHIN YOUNG-JI, ET AL.**

Okke Gustian Akbar
Korean Language Education Study Program
okkegustian13@gmail.com

ABSTRACT

This study examines the comparison of variations in the syntactic structure of Indonesian and Korean. This research goals are to compare the variations in the syntactic structure of Indonesian and Korean as well as their comparison to deepen insights and be able to apply the study theory of the syntactic structure of Indonesian and Korean. The basis of this research is the rampant translation of Korean literary works into Indonesian, one of which is folklore, so that researchers are interested in examining the differences in variations in the syntactic structure of the translation results from Korean to Indonesian, and vice versa. The research method used is descriptive contrastive qualitative method. The data used are the syntactic structure in the Indonesian folklore entitled "The Legend of Prambanan Temple (프람바난 사원의 전설)" with its translation in Korean, and the Korean folk tale entitled " Shim Cheong Dutiful Son (효녀 심청)" with translation in Indonesian, which is sourced from the book "Ancient Indonesia-Korea Story 1" by Shin Young-Ji, et al. The results of the analysis of 134 sentences found 6 variations of changes in sentence structure, namely 1) Single sentence becomes a compound sentence. 2) Compound sentences become single sentences. 3) Compound sentences become compound sentences. 4) Single sentences become single sentences. 5) Two Indonesian sentences become one Korean sentence. 6) One sentence in Korean becomes two sentences in Indonesian.

Keywords: *Syntactic, Variation of Indonesian Sentence Structure, Variation of Korean Sentence Structure, Translation, Folklore*

신영지 등의 "Cerita Kuno Indonesia-Korea 1" 번역 책에서 인도네시아어와 한국어 통사론 구조 대조 분석

오끄 구스티안 악바르
한국어 교육과
okkegustian13@gmail.com

국문초록

본 연구는 인도네시아어와 한국어의 통사구조의 대조 분석한 것이다. 이 연구의 목적은 인도네시아어와 한국어의 통사 구조의 변화를 및 비교하여 이해를 심화하고, 인도네시아어와 한국어의 통사구조에 대한 연구이론을 구현할 수 있도록 하는 것이다. 이 연구의 배경은 한국 문학 작품을 인도네시아어로 번역하는 것이 성행하고 있는데 그 중 하나가 민담이다. 따라서 연구자는 한국어에서 인도네시아어로, 혹은 역으로 번역한 결과의 통사구조의 차이점을 조사하는데 관심을 가지고 있다. 사용된 연구에서 사용한 연구 방법은 서술을 대조하는 질적 방법이다. 사용된 자료는 "프람바난 사원의 전설"이라는 인도네시아 민담을 한국어로 번역한 통사구조와, 신영지 등이 쓴 "Cerita Kuno Indonesia-Korea 1"에서 발췌한 "효녀 심청"이라는 한국 민담을 인도네시아어로 번역한 통사구조이다. 134 문장을 분석한 결과, 다음과 같은 문장구조의 변화 6 가지를 확인하였다. 1) 홑문장은 겹문장이 된다. 2) 겹문장은 홑문장이 된다. 3) 겹문장은 겹문장이 된다. 4) 홑문장은 홑문장이 된다. 5) 인도네시아어 겹문장은 한국어 홑문장이 된다. 6) 한국어 홑문장은 인도네시아어 겹문장이 된다.

키워드: 통사론, 인도네시아어 문장구조의 변화, 한국어 문장구조의 변화, 번역, 민담

DAFTAR ISI

| | |
|--|-------------|
| HALAMAN PENGESAHAN | i |
| LEMBAR PERNYATAAN | ii |
| UCAPAN TERIMA KASIH | iii |
| ABSTRAK | v |
| KATA PENGANTAR | viii |
| DAFTAR ISI | ix |
| DAFTAR TABEL | xi |
| DAFTAR GAMBAR | xiii |
| DAFTAR LAMPIRAN | xiv |
| BAB I PENDAHULUAN | 1 |
| 1.1 Latar Belakang Penelitian | 1 |
| 1.2 Rumusan Masalah Penelitian | 5 |
| 1.3 Tujuan Penelitian | 5 |
| 1.4 Manfaat/Signifikansi Penelitian | 6 |
| 1.5 Struktur Organisasi Skripsi | 6 |
| BAB II KAJIAN PUSTAKA | 8 |
| 2.1 Sintaksis | 8 |
| 2.2 Sintaksis Bahasa Indonesia | 9 |
| 2.2.1 Satuan Sintaksis Bahasa Indonesia | 11 |
| 2.2.2 Fungsi Sintaksis Bahasa Indonesia | 17 |
| 2.2.3 Contoh Variasi Struktur Kalimat Bahasa Indonesia | 20 |
| 2.3 Sintaksis Bahasa Korea | 23 |
| 2.3.1 Satuan Sintaksis Bahasa Korea | 25 |
| 2.3.2 Fungsi Sintaksis Bahasa Korea | 29 |
| 2.3.3 Contoh Variasi Struktur Kalimat Bahasa Korea | 34 |
| 2.4 Teori Terjemahan | 36 |
| 2.4.1 Masalah Terkait Penerjemahan | 36 |
| 2.4.2 Aspek-Aspek Penerjemahan | 37 |
| 2.5 Penelitian Terdahulu | 41 |
| 2.6 Kerangka Pemikiran | 45 |

Okke Gustian Akbar, 2020

*PERBANDINGAN VARIASI STRUKTUR SINTAKSIS BAHASA INDONESIA DENGAN BAHASA KOREA
DALAM TERJEMAHAN BUKU "CERITA KUNO INDONESIA-KOREA 1" KARYA SHIN YOUNG-JI, DKK.*

Universitas Pendidikan Indonesia | repository.upi.edu | perpustakaan.upi.edu

| | |
|--|------------|
| BAB III METODE PENELITIAN | 47 |
| 3.1 Desain Penelitian | 47 |
| 3.2 Data dan Sumber Data | 49 |
| 3.3 Pengumpulan Data | 50 |
| 3.4 Analisis Data | 51 |
| 3.5 Keabsahan Data | 55 |
| 3.6 Isu Etik | 56 |
| BAB IV TEMUAN DAN PEMBAHASAN | 57 |
| 4.1 Deskripsi Data | 57 |
| 4.2 Variasi Struktur Sintaksis Cerita Legenda Candi Prambanan (프람바난 사원의 전설) | 58 |
| 4.2.1 Analisis Data Struktur Sintaksis Cerita Legenda Candi Prambanan (프람바난 사원의 전설) | 58 |
| 4.3 Variasi Struktur Sintaksis Cerita Shim Cheong Anak Berbakti (효녀 심청) | 84 |
| 4.3.1 Analisis Data Struktur Sintaksis Cerita Shim Cheong Anak Berbakti (효녀 심청) | 84 |
| 4.4 Pembahasan Hasil Penelitian | 110 |
| BAB V SIMPULAN, IMPLIKASI, DAN REKOMENDASI | 118 |
| 5.1 Simpulan | 118 |
| 5.2 Implikasi | 120 |
| 5.3 Rekomendasi | 120 |
| DAFTAR PUSTAKA | 121 |
| LAMPIRAN | |

DAFTAR TABEL

| | | |
|------------------|--|----|
| Tabel 3.1 | Instrumen Klasifikasi Unsur Kalimat pada Cerita Legenda Candi Prambanan (프람바난 사원의 전설) | 53 |
| Tabel 3.2 | Instrumen Klasifikasi Unsur Kalimat pada Cerita Shim Cheong Anak Berbakti (효녀 심청) | 54 |
| Tabel 4.1 | Perbandingan Sintaksis Bahasa Indonesia dengan bahasa Korea dalam Perubahan Kalimat Tunggal (홀문장) menjadi Kalimat Majemuk (겹문장) | 58 |
| Tabel 4.2 | Perbandingan Sintaksis Bahasa Indonesia dengan bahasa Korea dalam Perubahan Kalimat Majemuk (겹문장) menjadi Kalimat Tunggal (홀문장) | 63 |
| Tabel 4.3 | Perbandingan Sintaksis Bahasa Indonesia dengan bahasa Korea dalam Perubahan Kalimat Majemuk (겹문장) menjadi Kalimat Tunggal (홀문장) | 69 |
| Tabel 4.4 | Perbandingan Sintaksis Bahasa Indonesia dengan bahasa Korea dalam Perubahan Kalimat tunggal (홀문장) menjadi Kalimat tunggal (홀문장) | 74 |
| Tabel 4.5 | Perbandingan Sintaksis Bahasa Indonesia dengan bahasa Korea dalam Perubahan Dua Kalimat Bahasa Indonesia menjadi Satu Kalimat Bahasa Korea | 78 |
| Tabel 4.6 | Perbandingan Sintaksis Bahasa Korea dengan bahasa Indonesia dalam Perubahan Kalimat Tunggal (홀문장) menjadi Kalimat Majemuk (겹문장) | 84 |
| Tabel 4.7 | Perbandingan Sintaksis Bahasa Korea dengan bahasa Indonesia dalam Perubahan Kalimat Majemuk (겹문장) menjadi Kalimat Majemuk (겹문장) | 89 |
| Tabel 4.8 | Perbandingan Sintaksis Bahasa Korea dengan bahasa Indonesia dalam Perubahan Kalimat Majemuk (겹문장) menjadi Kalimat Majemuk (겹문장) | 94 |

| | |
|---|-----|
| Tabel 4.9 Perbandingan Sintaksis Bahasa Korea dengan bahasa Indonesia dalam Perubahan Kalimat tunggal (홀문장) menjadi Kalimat tunggal (홀문장) | 99 |
| Tabel 4.10 Perbandingan Sintaksis Bahasa Korea dengan bahasa Indonesia dalam Perubahan Satu Kalimat Bahasa Korea menjadi Dua Kalimat Bahasa Indonesia | 104 |
| Tabel 4.11 Perbandingan Variasi Struktur Sintaksis Bahasa Indonesia dengan Bahasa Korea pada Cerita Legenda Candi Prambanan (프람바난 사원의 전설) dan Cerita Shim Cheong Anak Berbakti (효녀 심청) | 114 |

DAFTAR GAMBAR

| | | |
|-------------------|---|-----|
| Gambar 2.1 | Ruang Lingkup Sintaksis Bahasa Indonesia | 10 |
| Gambar 2.2 | Komponen Kalimat (문장 성분) | 28 |
| Gambar 2.3 | Perluasan Kalimat (문장의 확대) | 29 |
| Gambar 2.4 | Contoh Struktur Kalimat Bahasa Korea | 34 |
| Gambar 2.5 | Bagan Penerjemahan | 38 |
| Gambar 2.6 | Skema Kerangka Pemikiran | 46 |
| Gambar 3.1 | Desain Penelitian | 48 |
| Gambar 3.2 | Sampul Buku Cerita Kuno Indonesia-Korea 1 karya Shin Young-Ji, dkk. | 50 |
| Gambar 4.1 | Persentase Kasus Perubahan Variasi Jenis Kalimat pada Cerita Legenda Candi Prambanan (프람바난 사원의 전설) | 83 |
| Gambar 4.2 | Persentase Kasus Perubahan Variasi Jenis Kalimat pada Cerita Shim Cheong Anak Berbakti (효녀 심청) | 109 |

DAFTAR LAMPIRAN

- Lampiran I Surat Permohonan Triangulasi Data Penelitian
- Lampiran II Lembar Validasi Data
- Lampiran III Data Analisis
- Lampiran IV Cerita Legenda Candi Prambanan (프람마난 사원의 전설) dan
Cerita Shim Cheong Anak Berbakti (효녀 심청)
- Lampiran V Biodata Penulis

DAFTAR PUSTAKA

- Alfianika, N. (2018). *Metode Penelitian Pengajaran Bahasa Indonesia*. Yogyakarta: CV Budi Utama.
- Anggito, A., & Setiawan, J. (2018). *Metodologi Penelitian Kualitatif*. Sukabumi: CV Jejak.
- Arifin, E. Z., & Junaiyah. (2008). *Sintaksis untuk Mahasiswa Strata Satu Jurusan Bahasa atau Linguistik dan Guru Bahasa Indonesia SMA/SMK*. Jakarta: PT Grasindo.
- Awalludin. (2017). *Pengembangan Buku Teks Sintaksis Bahasa Indonesia*. Yogyakarta: CV Budi Utama.
- Brown, K., & Miller, J. (2002). *Syntax: A Linguistic Introduction to Sentence Structure*. New York: Routledge.
- Chaer, A. (2015). *Sintaksis Bahasa Indonesia (Pendekatan Proses)*. Jakarta: Rineka Cipta.
- Declerck, R. (2006). *The Grammar of the English Verb Phrase*. New York: Mouton de Gruyter.
- Fatimah, Siti. (2012). *Analisis Kontrasif Struktur Kalimat Bahasa Arab dan Bahasa Persia*. Yogyakarta: Tidak Diterbitkan.
- Haryanto, Ruslijanto, H., & Mulyono, D. (2000). *Metode Penulisan dan Penyajian Karya Ilmiah: Buku Ajar untuk Mahasiswa*. Jakarta: Penerbit Buku Kedokteran EGC.
- Hendriani, W. (2018). *Resiliensi Psikologis Sebuah Pengantar*. Jakarta: Prenadamedia Group.
- Hwa, A. K., Yong, C. H., Adinda, R. N., Agung, S., & Hutagalung, F. (2013). *인도네시아인을 위한 종합 한국어 Bahasa Korea Terpadu untuk Orang Indonesia Dasar 1*. Korea: The Korea Foundation.
- Jung, L. E. (2016). Interferensi Gramatikal Bahasa Korea ke dalam Bahasa Indonesia. *Indonesian Journal of Applied Linguistic Review* , 130-131.
- Jung-Sook, K., In-Kyun, K., Dongho, P., Hae-Young, L., Hee-Jeong, C., Jeong-Soon, C., et al. (2005). *외국인을 위한 한국어 문법 1*. Seoul: 커뮤니케이션북스.

- Kasmini, M., & Kadarmo, S. (2017). Modul English Grammar. Jakarta: Cmedia Imprint Kawan Pustaka.
- Kim, J., & Lee, M.-W. (2015). 한국어학의 이해. Seoul: UCL Inc.
- Kridalaksana, H. (2008). Kelas Kata dalam Bahasa Indonesia. Jakarta: PT Gramedia.
- Kusmayadi, I. (2008). Think Smart Bahasa Indonesia. Bandung: Grafindo Media Pratama.
- Kyung-Ae, L. (2015). Cerita Kuno Indonesia-Korea 1. Bandung: PT Remaja Rosdakarya Offset.
- Larson, M. L. (1998). Meaning-Based Translation. America: University Press of America.
- Markhamah, & Sabardila, A. (2014). Analisis Kesalahan dan Karakteristik Bentuk Pasif. Surakarta: Myhammadiyah University Press.
- Merriam, S. B., & Grenier, R. S. (2019). Qualitative Research in Practice. San Francisco: Jossey-Bass.
- Moleong, L. J. (2007). Metodologi Penelitian Kualitatif. Bandung: PT Remaja Rosdakarya Offset.
- Nida, E. A., & Taber, C. R. (1982). The Theory and Practice of Translation. Netherlands: E. J. Brill.
- Putrayasa, I. B. (2017). Sintaksis (Memahami Kalimat Tunggal). Bandung: PT Refika Aditama.
- Radford, A. (2003). Syntax: A Minimalist Introduction. UK: Cambridge University Press.
- Rahayu, M. (2007). Bahasa Indonesia di Perguruan Tinggi: Mata Kuliah Pengembangan Kepribadian. Jakarta: Grasindo.
- Rahmania, N. (2017). Analisis Kontrastif Sintaksis Bahasa Perancis dan Bahasa Turki. Bandung: Tidak Diterbitkan.
- Rinanda, Z. A. (2012). Analisis Struktur Kalimat pada Wacana Iklan Brosur Provider Telekomunikasi. Yogyakarta: Tidak Diterbitkan.
- Rokhmansyah, A., Rijal, S., & Purwanti. (2018). Bahasa Indonesia untuk Perguruan Tinggi. Semarang: UNNES PRESS.

- Sarmadan, & Alu, L. (2015). Buku Ajar Bahasa Indonesia dan Karya Tulis Ilmiah. Yogyakarta: CV Budi Utama.
- Semi, A. (1988). Anatomi Sastra. Padang: Angkasa Raya.
- Siyoto, S., & Sodik, M. A. (2015). Dasar Metodologi Penelitian. Yogyakarta: Literasi Media Publishing.
- Suharna, H. (2018). Teori Berpikir Reflektif dalam Menyelesaikan Masalah Matematika. Yogyakarta: CV Budi Utama.
- Tallerman, M. (2015). Understanding Syntax. New York: Routledge.
- Tarmini, W., & Sulistyawati. (2019). Sintaksis Bahasa Indonesia. Jakarta: UHAMKA Press.
- Tobing, R. L. (2003). Analisis Kesalahan Sintaksis Bahasa Prancis oleh Pembelajar Bahasa Indonesia: Sebuah Studi Kasus. *Humaniora*, 327-335.
- Usmi. (2007). Tiga Langkah Menguasai Bahasa Korea 한국어 첫걸음. Jakarta: PT Gramedia Pustaka Utama.
- Verhaar, J. W. (1978). Pengantar Linguistik Jilid I. Yogyakarta: Gadjah Mada University Press.
- Widjono, H. (2007). Bahasa Indonesia; Mata Kuliah Pengembangan Kepribadian di Perguruan Tinggi. Jakarta: PT Grasindo.
- Wijana, I. D. (2014). Analisis Kontrastif Struktur Kalimat Tunggal Bahasa Indonesia dan Bahasa Korea. Yogyakarta: Universitas Gadjah Mada.
- Wuryantoro, A. (2018). Pengantar Penerjemahan. Yogyakarta: CV Budi Utama.
- Yendra. (2018). Mengenal Ilmu Bahasa (Linguistik). Yogyakarta: CV Budi Utama.